



El alacrán de fray Gómez

por Ricardo Palma

dignidad moral

Temas Centrales: La Honra, Humildad

Figuras Técnicas: Verosimilitud, Fantasía

Estilo: La Tradición

técnicas (terminos)
vocab

La Tradición

Ricardo Palma era de Perú y creó un género de literatura para capturar la cultura allí: La Tradición. La Tradición es un género que se basa en las historias folklóricas de la gente y trata de explicar el origen de algún refrán o anécdota. Ricardo escribió en un estilo castizo (tradicional—es decir <<un español muy puro de España>>) incorporando expresiones populares regionalistas de Perú. Él escribió los costumbres peruanos del pasado para que no se perdieran por la modernidad que había invadido su país.

Cada Tradición tiene tres partes:

1. La primera parte introduce el refrán
2. la segunda introduce el ambiente y da credibilidad a la historia
3. la final destaca (emphasizes/stresses) en el origen del refrán.

El Cuento:

Cuando yo era muchacho escuchaba a las viejas exclamar, cuando una alhaja (pedazo de joyería) era de mucho precio:

— ¡Esto vale tanto como el alacrán de fray Gómez!

Explicar este dicho de viejas es lo que me propongo con esta tradición.

1

Fray Gómez era un lego (religioso que no ha recibido órdenes clericales/no es sacerdote) contemporáneo de San Francisco Solano que desempeñaba (trabajaba/ (carried out his duties) en Lima, en el convento de los padres seráficos (tipo de orden de monjes) trabajando en la enfermería u Hospital de los devotos friales. Fray Gómez hizo en Lima milagros a mantas

* ironía: milagros sin ser cura oficial por la iglesia
(discurso intertextual de autoridad de poder supernatural: iglesia o Dios)

trabajo por hombre que existía.

— Intertextual notes
— chuguliguit
Tarea: P. 419 Pasos
#4
#6-10

Humildad

(cantidades/muchas), sin darse cuenta de ellos.....como quien no quiere la cosa (Él era muy humilde). Hay una expediente para investigar su beatificación y canonización en Roma. ***

Un día un caballo desbocado (runaway) arrojó (threw off/bucked) a su jinete (horseman/rider). El desgraciado quedó patitieso (flabbergasted/shocked/or stiff like a board)***, arrojando (gushing) sangre por la nariz y la boca. Palabra coloquial

—Se descalabró (His head was split open) —gritaba la gente, creyéndolo listo para la tumba. Fray Gómez se acercó pausadamente al infeliz, le puso el cordón de su hábito en los labios, le echó tres bendiciones y el descalabrado se levantó tan fresco como si no hubiera recibido golpe alguno. Los fieles intentaron llevar en triunfo al lego (¡Milagro, milagro! Viva fray Gómez--- exclamaron los infinitos espectadores) pero el huyó (huir= fled) a su celda. Aunque la versión franciscana cuenta que fray Gómez escapó volando de la multitud. Yo no lo afirmo ni lo niego, puede que sí y puede que no.*****

Ese mismo día fray Gómez se encaminó a la enfermería y halló (encontró) muy débil a San Francisco Solano, víctima de una jaqueca (terrible dolor de cabeza).

—Haría bien en tomar algún alimento —le dijo fray Gómez

El santo se negó, pero ante las insistencias de fray Gómez le pidió algo que sabía imposible de conseguir, por no ser la estación (season) propicia (favored/correct):

—Pues mire, hermanito, solo comería con gusto un par de pejerreyes (tipo de pez).

Fray Gómez metió la mano en el bolsillo y sacó dos pejerreyes tan frescos como recién salidos del mar. Los guisó (cocinó) y quedó San Francisco curado como por ensalmo (hechizo/mágica).

Dejo en el tintero (inkwell/la tinta) otros milagritos de nuestro lego, porque no me he propuesto relatar su vida y milagros.

II

Estaba una mañana fray Gómez en su celda cuyo mobiliario (muebles) eran cuatro sillones de vaqueta (cuero), una mesa mugrienta (filthy) y una tarima (dais/or raised platform) sin colchón (mattress), con una piedra en lugar de almohada****, cuando llamaron a su puerta con unos ligeros golpecitos y una voz quejumbrosa (plaintive, querulous whining querulous). El recién

orden
de cosas
dif

abrir
como
pez

mezclar
figura histórica
con fantasía

V Hombre
real
Santo

F

V Como "biógrafo" escribiendo historia

humildad

ironía
por
símbolo
de
antítesis

Ironía:

Castellano viejo: persona honrada por su sangre - HONOR (privilegio)
pidió ayuda de un lego pobre

llegado era un castellano viejo (de pura sangre español***) agobiado (*overwhelmed*) por la pobreza pero con semblante de persona honrada. (por vestirse bien: escudero de Lazarillo)

—Soy buhonero (peddler) —le dijo el castellano—, tengo familia y mi negocio no prospera; parece que Dios se ha olvidado de mí.

ironía: pedir al lego? = creer más en hombre que Dios?
¡O! muestra la fe, seguir pidiendo ayuda por el lego?

—No desespere hermano.

ironía: los muebles — el lego vive en condiciones desesperadas

—El caso es que he tocado muchas puertas para pedir en préstamo un capital de quinientos duros (moneda de cinco pestas españoles) y nada he conseguido. Y en mis cavilaciones (*deliberaciones*) pensé pedirselo a usted, que así pobre como es, encontrará una manera de sacarme del apuro (predicamento).

—¿Cómo imagina, hijo mío, que en esta triste celda pueda tener esa cantidad?

—Tengo fe de que no me dejará ir desconsolado —respondió el castellano.

—La fe lo salvará, hermano. Espere un momento.

Y paseando los ojos por las desnudas paredes, vio un alacrán (scorpion) que caminaba por el marco de la ventana. Fray Gómez arrancó una página de un libro viejo y cogió a la sabandija (*creepy-crawly bug*), la envolvió y se la entregó al visitante.

Honra (dignidad moral)

—Tome, y procure devolverme esta alhajita (pedazo pequeño de joyería) en en seis meses.

El buhonero agradeció mucho y se encaminó de prisa a la tienda de un usurero (lender—usury=interest on a loan). La joya era de una delicadeza incomparable, un prendedor (brooch)

con figura de alacrán; el cuerpo, una esmeralda engarzada sobre oro y la cabeza un grueso brillante con dos rubíes por ojos. La empeñó (empeñar) por solamente quinientos duros, aunque el usurero intentó convencerlo de que le venda la joya.*** por 2 mil duros (mostraba codicia/avaricia)

pero solo aceptó 500 duros por seis meses con interés judíaco (hipérbole)

Con ese capital le fue tan bien en su negocio que al cabo de seis meses pudo desempeñar (redeem in this context) la alhaja y devolvérsela a fray Gómez. Este tomó el alacrán, lo puso en la ventana y dándole la bendición le dijo:

—Animalito de Dios, sigue tu camino.

Y el alacrán echó a andar libremente por las paredes de la celda.

expert
(Connoisseur)
connoisseur

paon/hock